

LILLIAN VAN DEN BROECK

Bilingual AI Trainer & Language Specialist | Senior English ↔ Spanish Linguist & Editor

LinkedIn: [linkedin.com/in/lillian-van-den-broeck-254a199](https://www.linkedin.com/in/lillian-van-den-broeck-254a199) | ProZ: [proz.com/profile/21524](https://www.proz.com/profile/21524)

PROFESSIONAL SUMMARY

Accomplished bilingual linguist, published author, and senior English ↔ Spanish (ES-MX, ES-LA) editor with extensive experience in high-precision text evaluation, comparative editing, and localization quality assurance. Proven track record auditing and scoring complex content for leading global platforms (including Amazon and Mother Tongue) under strict rubric constraints. Highly skilled in identifying subtle semantic drift, cultural nuances, grammatical inaccuracies, and factual inconsistencies—ideal for training, evaluating, and fine-tuning Large Language Models (LLMs).

CORE COMPETENCIES & AI EVALUATION SKILLS

- **AI Training & Annotation:** Model Output Evaluation & Ranking, RLHF (Reinforcement Learning from Human Feedback), Comparative Analysis, Error Categorization, Hallucination & Bias Detection.
- **Linguistic & Localization Mastery:** English ↔ Spanish (Mexican Spanish, Latin American Neutral), Semantic Nuance, Tone & Register Calibration, Transcreation.
- **Quality Assurance & Verification:** Strict Guideline & Rubric Adherence, Fact-Checking, Source Verification, High-Detail Copyediting, Cross-Linguistic Proofreading.
- **Domain Specializations:** Literature, Creative Writing, Theater/Dialogue, Advertising/Copywriting, Journalism, Educational Materials.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Senior Bilingual Reviewer, Editor & Localization Specialist

2009 – Present

Independent & Global Localization Platforms

- **Amazon Core (Freelance Translator & Quality Reviewer, 2017 – Present):** Evaluate, localize, and quality-check high-volume digital and commercial assets, adhering to strict client glossaries, voice constraints, and quality metrics.
- **Mother Tongue (Copywriter & QA Reviewer, 2018 – Present):** Critique and refine creative localized campaigns, ensuring cultural fidelity, tone consistency, and zero grammatical/idiomatic errors.
- **Blend / One Hour Translation (Certified Translator & Reviewer, 2011 – Present):** Conduct rigorous quality control audits across multi-domain texts (educational, commercial, journalistic), scoring translation quality and correcting syntax/pragmatics.
- **Gengo & Babylon (Pro Translator & Evaluator, 2009 – Present):** Evaluated and peer-reviewed third-party submissions, categorizing linguistic errors and providing detailed reasoning to uphold platform standards.

Literary & Theatrical Translator & Cultural Adapter

1997 – Present

Independent Productions & Publishers | Mexico City

- Evaluated and adapted complex dialogue, scripts, and musical librettos from English into Spanish, maintaining comedic timing, poetic meter, and cultural context:
 - *Good Canary* by Zach Helm (Directed in Mexico City by John Malkovich).

- *The Addams Family: A Musical Comedy* (Book by Marshall Brickman & Rick Elice; Lyrics by Andrew Lippa).
- *Walking with Dinosaurs* (Theatrical Arena Show).
- *Don Juan in Soho* (Play by Patrick Marber).
- *Dangerous Liaisons* (Stage Adaptation of Choderlos de Laclos).

SELECTED PUBLICATIONS & AUTHOR CREDITS

Authored Books:

- *Un pedazo de arenque* (La Fiera / Libros Indomables, 2025)
- *En ayunas fuma la mañana* (Editorial Hayal gücü / Los libros del emir, 2024)
- *Me lleva el tren* (Ed. El Juglar / Ediciones del Ermitaño, 2013)
- *Estado de Anónimo* (Editorial Nautilium / FONCA)
- *Los diferentes tonos del azul* (Editorial Diana, 1997)

Anthologies & Collaborative Works:

- *The River Is Wide* (Bilingual Poetry Anthology, University of Kansas, 2004)
- *ELLAS voces POEMAS* (Ed. Artes de México / Lancôme, Paris)
- *Las divinas mutantes* (Praxis, UNAM) / *Concilio de Primicias* (UNAM, 1996)
- *El niño de Safo* by Marlon Fick (Collaborating Translator, Casa Mortera)

EDUCATION & CREDENTIALS

Degree in Translation & Interpretation – Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT), Mexico City	1981
English Language Teaching Diploma – Helen's School, Mexico City	1980